

Anhang C.1 zu den VLK**Annex C.1 to the ADA****Annexe C.1 au RCC****Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 zwischen dem EPA und dem *epi*****Administrative Agreement dated 5 April 1993 between the EPO and the *epi*****Accord administratif du 5 avril 1993 entre l'OEB et l'*epi***

INHALT

CONTENTS

SOMMAIRE

Art. 1 Abbuchungsaufträge von laufenden Konten
 Art. 2 Mangelnde Deckung
 Art. 3 Rückbuchung
 Art. 4 Beanstandungen
 Art. 5 Zusammenarbeit
 Art. 6 Schriftform
 Art. 7 Geltungsdauer

Art. 1 Debiting deposit accounts
 Art. 2 Insufficient funds
 Art. 3 Reverse transfer
 Art. 4 Complaints
 Art. 5 Co-operation
 Art. 6 Written form
 Art. 7 Duration

Art. 1 Ordres de débit des comptes courants
 Art. 2 Provision insuffisante
 Art. 3 Rectification
 Art. 4 Réclamation
 Art. 5 Coopération
 Art. 6 Forme écrite
 Art. 7 Durée

Das EPA und das *epi*,

The EPO and the *epi*,

L'OEB et l'*epi*,

gestützt auf Artikel 10 des Europäischen Patentübereinkommens und Artikel 4 a) und d) der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABI. EPA 1978, 85),

Having regard to Article 10 of the European Patent Convention and Article 4(a) and (d) of the Regulation on the establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1978, 85),

vu l'article 10 de la Convention sur le brevet européen et l'article 4, lettres a) et d) du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1978, 85),

in der Erwägung, daß das *epi* eine in den Rahmen des europäischen Patenterteilungsverfahrens integrierte Einrichtung darstellt und es daher zweckmäßig ist, daß das EPA das *epi* bei der praktischen Durchführung seiner Aufgaben unterstützt,

Whereas the *epi* constitutes an institution integrated in the framework of the European patent grant procedure and it is therefore desirable that the EPO should support the *epi* in the performance of its duties,

considérant que l'*epi* est un organe intégré dans la procédure européenne de délivrance de brevets et qu'il convient donc que l'OEB aide l'*epi* dans l'exécution pratique de ses tâches,

vereinbaren, daß *epi*-Jahresbeiträge nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen von den beim EPA geführten laufenden Konten eingezogen werden können:

Hereby agree that annual subscriptions to the *epi* may be debited from the deposit accounts held with the EPO in accordance with the following provisions:

sont convenus que les cotisations annuelles à l'*epi* peuvent être prélevées sur les comptes courants tenus à l'OEB, conformément aux dispositions ci-après :

**Artikel 1
Abbuchungsaufträge von laufenden Konten****Article 1
Debiting deposit accounts****Article premier
Ordres de débit des comptes courants**

(1) Das *epi* kann Jahresbeiträge seiner Mitglieder durch Vorlage von Abbuchungsaufträgen an das EPA von den beim EPA geführten laufenden Konten einziehen lassen. Dem Abbuchungsauftrag liegen eine oder mehrere dem *epi* erteilte Einzugsermächtigungen des Kontoinhabers zugrunde, die dem EPA nicht vorgelegt werden. Die Vorschriften über das laufende Konto sind durch Beschluß des Präsidenten des EPA vom 5. April 1993 entsprechend geändert worden¹.

(1) The *epi* may have its members' annual subscriptions debited from the deposit accounts held with the EPO upon submission of debit orders made out to the EPO. The debit order shall be based on one or more direct debiting mandates which shall be issued to the *epi* by the account holder and not be submitted to the EPO. The Arrangements for deposit accounts have been amended accordingly by the decision of the President of the EPO dated 5 April 1993¹.

(1) L'*epi* peut faire prélever les cotisations annuelles de ses membres sur les comptes courants tenus à l'OEB sur présentation d'ordres de débit à l'OEB. L'ordre de débit est fondé sur une ou plusieurs autorisations de prélèvement données à l'*epi* par le titulaire du compte, qui ne sont pas présentées à l'OEB. La réglementation applicable aux comptes courants est modifiée en conséquence par décision du Président de l'OEB en date du 5 avril 1993¹.

(2) Die Abbuchungsaufträge werden jährlich nur mit Wirkung vom 25. Februar und 25. Juni als festen Abbuchungstagen ausgeführt; Regel 85 (1) EPÜ über die Verlängerung von Fristen findet keine Anwendung. Sie werden dem EPA in Form eines vom EPA festgelegten Datenträgers übermittelt und umfassen alle einem lau-

(2) Debit orders shall only be carried out with effect from 25 February and 25 June of each year as fixed debiting dates; Rule 85(1) EPC governing the extension of time limits shall not apply. Debit orders shall be transmitted to the EPO on a data carrier specified by the EPO and shall include all the annual subscriptions

(2) Les ordres de débit ne sont exécutés que les 25 février et 25 juin de chaque année, dates de débit fixes ; la règle 85(1) CBE régissant la prorogation des délais n'est pas applicable. Les ordres de débit sont transmis à l'OEB sur un support de données déterminé par l'OEB et correspondent au montant total de

¹ Jetzt Nummer 10 VLK.

¹ Now point 10 ADA.

¹ Désormais point 10 RCC.

fenden Konto zu belastenden Jahresbeiträge in einem Gesamtbetrag. Der Abbuchungstag gilt als Zahlungstag.

Artikel 2 Mangelnde Deckung

Reicht am Abbuchungstag das Guthaben eines laufenden Kontos nach vorrangiger Berücksichtigung der Gebühren oder Auslagen für Veröffentlichungen und Dienstleistungen des EPA für den Abbuchungsauftrag des *epi* nicht aus, so wird er nicht ausgeführt und an das *epi* zurückgegeben. Mangelnde Deckung eines laufenden Kontos darf das *epi* nur dem *epi*-Mitglied und dem Kontoinhaber mitteilen.

Artikel 3 Rückbuchung

Stellt das *epi* fest, daß ein Betrag nicht oder nicht in dieser Höhe hätte abgebucht werden sollen, so kann es den Betrag auf das betreffende Konto mit einem einheitlichen Buchungstext zurücküberweisen.

Artikel 4 Beanstandungen

Beanstandungen von *epi*-Mitgliedern oder Kontoinhabern über die Durchführung des Verfahrens werden vom *epi* behandelt. Beim EPA eingehende Beanstandungen werden zur Bearbeitung an das *epi* weitergeleitet.

Artikel 5 Zusammenarbeit

(1) Das EPA und das *epi* unterstützen sich gegenseitig bei der Durchführung des Verfahrens.

(2) Diese Verwaltungsvereinbarung wird im Amtsblatt des EPA und in "*epi* Information" veröffentlicht. Weitere Bekanntmachungen zu ihrer Ausführung werden vom EPA und vom *epi* gemeinsam festgelegt².

Artikel 6 Schriftform

Diese Vereinbarung gibt die zwischen den Parteien getroffenen Absprachen vollständig wieder. Es bestehen keine mündlichen Vereinbarungen oder Absprachen. Die Parteien sind an etwaige Änderungen oder Ergänzungen nur gebunden, wenn diese schriftlich festgehalten und von beiden Parteien unterzeichnet worden sind.

to be debited from a deposit account in one overall sum. The date on which payment is considered to have been made shall be the date on which the account is debited.

Article 2 Insufficient funds

If after priority has been given to fees or costs in respect of EPO publications or services the credit balance of a deposit account on the debiting date is not sufficient to cover the *epi* debit order, it shall not be carried out and shall be returned to the *epi*. The *epi* may only notify the *epi* member and the account holder of insufficient funds in a deposit account.

Article 3 Reverse transfer

If the *epi* discovers that a sum should not have been debited, or that the sum debited was excessive, it may transfer the amount debited back to the relevant account using a standard debiting text.

Article 4 Complaints

Complaints from *epi* members or account holders relating to the implementation of the procedure shall be dealt with by the *epi*. Complaints received by the EPO shall be passed on to the *epi* for action.

Article 5 Co-operation

(1) The EPO and the *epi* shall provide mutual assistance in implementing the procedure.

(2) This Administrative Agreement shall be published in the Official Journal of the EPO and in "*epi* Information". The EPO and the *epi* shall decide jointly on any other notices concerning its implementation².

Article 6 Written form

This Agreement shall constitute the entire agreement between the parties. No verbal agreements or understandings exist. The parties shall not be bound by any amendments or additions unless set down in writing and signed by both parties.

toutes les cotisations annuelles dont un compte courant doit être débité. La date de débit est réputée être la date de paiement.

Article 2 Provision insuffisante

Si, à la date de débit, le crédit du compte courant ne suffit pas pour couvrir l'ordre de débit de l'*epi*, après règlement prioritaire des taxes ou des frais afférents aux publications et prestations de l'OEB, l'ordre de débit n'est pas exécuté et il est retourné à l'*epi*. L'*epi* est autorisé à informer uniquement son membre et le titulaire du compte courant de l'insuffisance de provision.

Article 3 Rectification

Si l'*epi* constate qu'un compte n'aurait pas dû être débité ou que le montant débité est incorrect, il peut reverser la somme en cause sur le compte débité en utilisant une mention comptable normalisée.

Article 4 Réclamations

Les réclamations de membres de l'*epi* ou de titulaires de comptes relatives à l'exécution des opérations sont traitées par l'*epi*. Les réclamations adressées à l'OEB sont transmises à l'*epi* pour suite à donner.

Article 5 Coopération

(1) L'OEB et l'*epi* se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'exécution des opérations.

(2) Le présent accord administratif est publié au Journal officiel de l'OEB et dans "*epi* Information". L'OEB et l'*epi* arrêtent conjointement toutes communications supplémentaires relatives à son application².

Article 6 Forme écrite

Le présent accord reproduit intégralement ce dont les parties sont convenues. Il n'existe aucun accord ou arrangement verbal. Les parties ne sont liées par d'éventuelles modifications ou dispositions complémentaires que si celles-ci sont écrites et signées par les deux parties.

² Siehe Anhang C.2 auf S. 49-50 dieser Beilage.

² See Annex C.2 on p. 49-50 of this Supplement.

² Cf. Annexe C.2 en p. 49-50 de ce supplément.

**Artikel 7
Geltungsdauer**

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Partei kann die Vereinbarung mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres kündigen. Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

Unterzeichnet in München am 5. April 1993.

Paul Braendli
Präsident des
Europäischen Patentamts

Sidney David Votier
Präsident des Rats
des Instituts der beim
Europäischen Patentamt
zugelassenen Vertreter

**Article 7
Duration**

(1) This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either party giving six months' notice in advance of the end of the relevant calendar year. This shall not affect the right to terminate the Agreement without notice on serious grounds.

Done at Munich on 5 April 1993.

Paul Braendli
President of the
European Patent Office

Sidney David Votier
President of the Council of the
Institute of Professional
Representatives before the
European Patent Office

**Article 7
Durée**

(1) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut le dénoncer moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile. Il peut être dénoncé sans délai pour motifs graves.

Fait à Munich, le 5 avril 1993.

Paul Braendli
Président de
l'Office européen des brevets

Sidney David Votier
Président du Conseil de l'Institut
des mandataires agréés près
l'Office européen des brevets